

# vida de un arquitecto

life of an architect  
das leben eines architekten



135



La casa del arquitecto ibicenco Josep Torres es una muestra de la cara más humanística de la arquitectura, en el sentido de que creció de acuerdo a las necesidades de sus ocupantes. Como un puzzle, la casa fue tomando espacio al terreno para adaptarse de un solo habitante a toda una familia.

The house of the Ibizencan architect Joseph Torres shows the most humanistic face of architecture, growing according to their occupier's needs. The house was invading the ground like a puzzle to get adapted from one person to a family.

Das Haus des ibizer Architekten Josep Torres ist ein Beispiel für die menschliche Seite der Architektur, in dem Sinne das es mit den Bedürfnissen seiner Bewohner wuchs. Wie ein Puzzle nahm das Haus Platz ein, vom Platz für einem Bewohner bis hin zu einer ganzen Familie

#### Herencia familiar

La casa ha ido evolucionando alrededor de un antiguo refugio campesino que el arquitecto heredó de su abuelo. Al principio estaba organizada como vivienda individual, ya que era él su único ocupante. A medida que su vida cambiaba, iba acogiendo en ella a nuevos personajes y la casa crecía con ellos: un poco cuando inició su vida en pareja, nuevos módulos al nacer su primer hijo y una ampliación más o menos definitiva cuando llegó el segundo.

De acuerdo a esas ampliaciones, las partes más antiguas han quedado integradas en la nueva edificación en la que han adoptado la función de módulos de paso que, además, enlazan la historia pasada con la reciente.

Una puerta abierta en un muro transversal indica el acceso a la casa. Está pintado de color amarillo y aparece de pronto en el paisaje, entre árboles. Ya en el interior, hacia la izquierda, se llega a la cocina, un amplio espacio lleno de ventana-

#### A familiar inheritance

The house has grown from a small peasants refuge that the architect inherited from his grandfather. At first he installed himself alone and organized the house as an individual home.

The house was growing as his life was changing and new people was coming in: a little when he began his life in couple, new parts when his first child was born and another extension when the second arrived. After all these, the old structures have been integrated in the new building as passing modules that bind past and present.

A gate in the wall shows the way to the yellow painted house among the trees. Inside, in the left, the kitchen, a big room surrounded with large windows with access to the garden. From the kitchen we can see one of the old parts: the ware-



La casa ha crecido alrededor de la vieja cabaña para que presente y pasado convivan en armonía

The house has grown around the old structure. Past and present coexist in harmony.

Das Haus wuchs um die antike Bauernschutzhütte damit die Vergangenheit und Gegenwart sich in Harmonie befinden.



les con acceso al jardín. Desde ella se alcanza a ver uno de los viejos núcleos, antiguamente destinado a los animales y hoy convertido en almacén. En línea recta con la puerta de entrada se llega hasta la antigua "pahisa", que ahora actúa como zona de paso hacia todas las estancias de la casa.

#### La importancia de la luz.

Si existe un elemento diferenciador entre lo ya existente y lo creado, además de las propias piedras, es la luz natural, casi imperceptible en las zonas más antiguas y convertida en protagonista principal en los nuevos núcleos. Toda la edificación tiene aberturas al jardín que la rodea, de forma que la luz se introduce con generosidad en todas

house formerly occupied by the animals. Straight from the entrance door we get to the ancient "pahisa" that serves as passing area to all the rooms.

#### The importance of the light

Apart from the stones, the light is the differential element between the old and the new structures. Almost imperceptible in the old area, the light becomes the protagonist in the new nuclei. All the building is open to the surrounding garden so that the daylight gets into all the rooms, linked to the landscape. There also are two indoors sites with zenith illumination, a hibernacula around an ancient olive and an indoor yard floored with white stone to increase the power of light.



Las cristalerías de la nueva edificación permiten que la esencia rural de la casa original se introduzca visualmente en la nueva arquitectura.

The large windows in the new building allow the rustic essence of the house in

Die Fenster des neuen Gebäudes lassen das das Ländliche des Originalhauses sich sichtbar in die neue Architektur einfügen.



las estancias, y cada una de ellas mantiene conexión directa con el paisaje. Hay incluso dos espacios interiores con libre entrada de iluminación cenital, un hibernáculo intermedio alrededor de un viejo olivo y un patio con el suelo cubierto de piedra blanca que potencia aún más la fuerza luminica.

#### Espacios polivalentes.

El espíritu del proyecto es crear grandes espacios sin concretar para qué sirve cada uno y sirviendo todos para todo, condicionados por elementos como el frío del invierno y el calor del verano. Todos son polivalentes y cada uno de ellos se puede usar tanto de sala, como de estudio o comedor, dependiendo tan sólo de cómo se sitúe un

#### Versatility

The spirit of the project is to create big rooms without specifying any use and making them serve for everything, only conditioned by the cold in winter and the heat in summer. Apart from the kitchen and the bedrooms, all the rooms are versatile and can be used as living room, studio or dining room depending on the almost inexistent furniture. There is a hall between the ancient "pahisa" and the main room and a bookcase designed following the perimeter of the yard



Una generosa abertura circular permite que la luz atraviese el espacio sin piedad

A big round opening allows the daylight in .

Eine grosse runde Öffnung läßt das Licht ungehindert durch.



mobiliario, por otra parte, casi inexistente. Los lugares más definidos son la cocina y los dormitorios.

Entre la antigua "pahisa" y la habitación principal se ha creado un vestíbulo alrededor del olivo. El jardín concuerda con las líneas puristas de la casa y también está diseñado en consonancia a las necesidades de sus ocupantes. ■

covered with large windows to allow the daylight inside. The garden follows the purist trend of the house and has also been designed according to the inhabitants' needs. A walled area for the children and a spot for the swimming pool with spread out terraces. Behind a transversal wall we find the showers and changing room that put the limit between the house and the crops fields around it. ■



La cocina sigue las líneas del diseño alemán, con muebles espaciosos y tiradores grandes (izquierda). Una cristalería permite observar el jardín desde la barbeta (arriba).

The kitchen has been designed in German style, with large pieces of furniture (left page). A glass window permits enjoy the garden from the balcony (above).

Die Küche ist nach deutscher Art eingerichtet, mit großen Möbeln und Griffen (links page). Durch eine Glasür kann man von der Barbeta aus den Garten beobachten.

#### Das Leben eines Architekten

Das Haus des ibizier Architekten Josep Torres ist ein Beispiel für die menschliche Seite der Architektur, in dem Sinne das es mit den Bedürfnissen seiner Bewohner wuchs. Wie ein Puzzle nahm das Haus Platz ein, vom Platz für einen Bewohner bis hin zu einer ganzen Familie.

Das Haus entwickelte sich um eine antike Bauernschutzhütte welche er von seinem Großvater geerbt hatte. Am Anfang war es nur für eine Person gedacht, da er der einzige Bewohner war. Sein Leben änderte sich, er nahm neue Personen in seinem Haus auf und das Haus wuchs mit ihnen: ein wenig als er mit seiner Partnerin zusammenzog, ein Zimmer mehr als sein erster Sohn geboren wurde und eine

Erweiterung, mehr oder weniger entgütig, als sein zweiter Sohn geboren wurde. In Harmonie mit diesen Erweiterungen steht der antike Teil des Hauses, der als Verbindungstück zwischen Vergangenheit und Modernem dient. Eine offene Tür in der seitlichen Mauer führt ins Hausinnere. Sie ist gelb gestrichen und kommt plötzlich in der Landschaft zwischen den Bäumen zum Vorschein. Schon im Inneren des Hauses, linker Hand kommt man in die Küche, ein großer Raum mit Fenstern und Zugang in den Garten. Von ihr aus erreicht man den antiken Teil, der früher den Tieren zugedacht war, und heute als Lager dient. Gegenüber der Eingangstür befindet sich das antike "pahisa" das heute als Zugang zu den anderen Zimmern dient.

#### Die Bedeutung des Lichtes

Wenn es ein Element gibt, was zwischen Altem und neu Erschaffenem, außer den Steinen selbst, unterscheidet, dann ist es das natürliche Licht. Im antiken Teil ist es kaum wahrnehmbar, während es im neuen Teil des Hauses die Hauptrolle spielt. Der ganze Komplex hat Zugänge zum Garten der ihn umgibt, so daß das Licht ungehindert in die Räume durchfluten kann und jedes einzelne Zimmer mit der Landschaft verbunden ist. Es gibt zwei Innenräume mit freiem Lichtantritt, ein kleiner Zwischenhof mit einem Olivenbaum und ein Innenhof welcher mit weißen Steinen gepflastert ist, wodurch die Intensität des Lichtes erhöht wird.

#### Mehrzweckräume

Die Idee dieses Projektes ist es große Räume zu schaffen ohne den Zweck der Räume zu konkretisieren, damit jeder Bewohner sie in seiner Weise nutzen kann, wie er es gerade möchte. Alle sind Mehrzweckräume, jeden einzeln kann man als Wohnzimmer, als Atelier oder Esszimmer - je nachdem wie man ein Möbel umstellt, die auf der einen Seite kaum existiert sind, nutzen. Spezifische Räume sind die Küche und die Schlafzimmer.

Zwischen dem antiken "pahisa" und dem Hauptwohnraum hat man um den Olivenbaum eine Diela errichtet. Dem Umfang des Innenhofes folgend, der mit einem Glasdach bedeckt ist was viel Tageslicht einfallen läßt, hat man für die untere Seite ein doppeltes Regal entworfen. Der Garten konkurriert mit den reinen Linien des Hauses und ist auch nach den Bedürfnissen seiner Bewohner entworfen worden. Eine Zone mit Zaun zur Sicherheit für die Kleinen und Platz für Schwimmbecken mit abgestuften Bänken. Hinter einer weiteren seitlichen Mauer befinden sich die Duschen und der Umkleiraum, die auch gleichzeitig das Ende des Gebäudes ausmachen bevor man zur bepflanzten Nutzfläche kommt, welche das Haus umgibt. ■

#### >>file

Arquitecto | architect | architekt: Planas-Torres & Asociados. Tel. 34 971 340 445. mail: planatorre@artired.es  
 Constructora | building company | konstrukteur: MARTOSA. Tel. 00 34 971 300 375. mail: martosa@mx2.redestb.es